

Teste para intérpretes Nível 2

参考答案

Parte I 外译汉 (50分)

Discurso 1

尊敬的各位嘉宾：

上午好！

本人很高兴能够代表葡萄牙理工高等学院协调委员会，并且以个人名义向出席本届记者招待会的所有人士致意。很荣幸今天能在这里同各位一起庆祝由联合国教科文组织确立的“世界葡语国家日”，并且向大家介绍“第四届世界中葡翻译大赛”。 //

每种语言都有其独特的价值：对于说这门语言的人和研究它的人而言，以及对人类的多样性和丰富性来说都是如此。语言也在拉近人与人之间、国家和文明之间距离有着其特有的价值，是全世界互联互通的重要资源。 //

整整 60 年前，准确地说是在 1960 年，中国的高等教育机构开始了葡萄牙语教学。近年来，随着中国与葡语国家经贸合作不断深化，各行业对中葡人才的需求不断增加。 //

在此背景下，中国内地高校开设了葡萄牙语相关课程，发展迅速，成效显著。目前，中国内地教授葡语的高校已达 60 所之多。 //

为加强中葡翻译领域的学术交流，培养葡语专业人才和翻译人才，推动最新的中葡翻译成果在中国和葡语国家的应用，“世界中葡翻译大赛”先后已举行了三届。 //

大赛吸引了来自世界各地超过 380 个代表团、近 1200 名来自葡萄牙、巴西、中国内地及澳门特别行政区等国家和地区的选手参赛。第四届世界中葡翻译大赛现正接受报名。 //

此前，葡萄牙的大学对本次比赛表现了出极大的兴趣，而本届比赛报名的最后一天是 5 月 31 日，因此，我们借此机会，向葡萄牙大学学术界宣传这一倡议，希望感兴趣的师生踊跃参与。 //

稍后我们也将提供一份小册子，详细介绍奖项详情及参赛指引。 //

葡萄牙语是一座桥梁，它承先启后，努力为在使用葡萄牙语的国家 and 地区之间，比如葡萄牙语国家共同体，和有兴趣了解葡语系文化的人民之间构建繁荣和谐的未来作出贡献。 //

协调委员会与合作伙伴一道举办了包括本次比赛在内的一系列的的活动，成为了这座葡萄牙语桥梁的支柱之一。这次记者招待会也有助于实现这一目标，达成这一使命。预祝本届世界中葡翻译大赛圆满成功。

谢谢大家！ //

Discurso2 （略）

Parte II 汉译外（50分）

Discurso 1

“Carne artificial” é um dos termos tecnológicos que vem ganhando preponderância em todo o mundo. Um tipo de carne artificial é feito baseado em produtos de soja, a que chamamos “carne vegetal”, que é apreciada majoritariamente pelos vegetarianos. //

O outro tipo trata-se de carne feita com células de animais. Neste segundo caso, é uma carne autêntica. A diferença entre esta e a carne que habitualmente conhecemos é que a carne artificial não é directamente retirada do corpo de um animal, mas sim é feita no laboratório. Actualmente, várias empresas de renome têm estado activamente a promover este tipo de carne artificial. Por exemplo, a Ikea já promoveu almôndegas de carne artificial. //

Qual é a razão de carne artificial ser tão popular? A principal razão é a questão de ecologia, ou seja, é mais amiga do ambiente. As pessoas hoje em dia têm uma ideia de que, ao criar animal na indústria pecuária, estamos a destruir não só a floresta, mas também a poluir a atmosfera para obter carne. E com a criação da carne artificial nos laboratórios, à primeira vista, este processo parece mais ecológico e muito menos poluído. //

Mas fazer as células se tornarem carne nos laboratórios, não é uma tarefa tão fácil. São retiradas células dos animais, criadas depois no laboratório sob determinadas condições: por exemplo, é necessário que sejam mantidas em solução nutritiva para poderem crescer e formar tecidos musculares de carne. //

Noutro aspecto, na indústria pecuária tradicional, o metano criado no processo de fabricação de carne que habitualmente conhecemos pode subsistir na atmosfera durante 12 anos. Mas o dióxido de carbono criado no processo da produção da carne artificial pode manter-se e acumular-se na atmosfera em séculos e milénios. //

Nesta perspectiva, a longo prazo, o efeito negativo da produção da carne artificial é ainda maior. Aliás, neste momento, um hambúrguer que usa este tipo da carne custa 15 dólares americanos, que é bastante mais caro do que um hambúrguer normal. Portanto, com um custo tão elevado, esta perspectiva de a carne artificial conseguir garantir a justiça na distribuição dos alimentos também não parece pertinente. //

Pessoalmente, sou de opinião de que, até ao momento, a carne artificial ainda não consegue produzir uma influência em termos de melhoramento da vida no mundo.

Na sua essência, os problemas da industrialização dos alimentos convencionais continuam a ser os problemas que a carne artificial irá enfrentar. É apenas, como se diz na língua chinesa, um “produto antigo com um novo rótulo”. //

Discurso2 (略)